

ABSTRACT

Nafilah Mayyasya, 1175030290: *The Translation Method and Strategy of Directive Speech Act in Jack Ma's Motivation Speech by Youtube Media*. An Undergraduate Thesis. English Department, Adab and Humanities Faculty, Sunan Gunung Djati State Islamic University. Advisor I: Ice Sariyati, S.S., M.Pd., Advisor II: Dr. Andang Saehu, M.Pd.

Translating can be helpful for people looking for information from various sources from different countries. In the process of translation, various problems will be found for the translators. Therefore, translation methods and strategies are needed to solve these problems. This study aims to analyze the translation method by Newmark (1988) and translation strategy by Baker (1992) contained in sentences that have directive speech act functions used by YouTube account owners; Urban Favor and Chandra Hasyim. On both of them, researchers found 46 selected data of directive speech act. The collected data was analyzed descriptively using a qualitative research design. The findings of the translation analysis with translation methods and strategies are mostly Literal Translation method and Translation by Superordinate/More General Word strategy. Urban Favor used 4 methods (5 datum of Literal Translation, 1 datum of Idiomatic Translation, 1 datum of Communicative Translation, and 3 datum of Free Translation) and Chandra Hasyim used 4 methods (23 datum of Literal Translation, 5 datum of Communicative Translation, 7 datum of Free Translation, and 1 datum of Word for Word Translation). Urban Favor used 3 strategies (6 datum of Translation by Superordinate/More General Word, 2 datum of Translation by Omission, and 2 datum of Translation by Paraphrase Using a Related Word). Chandra Hasyim used 4 strategies (28 datum of Translation by Superordinate/More General Word, 4 datum of Translation by Omission, 3 datum of Translation by Paraphrase Using a Related Word, and 1 datum of Translation by Paraphrase Using an Unrelated Word). The directive speech act sentences that are also identified in this study tend to have an advising function. Because of the dominant literal translation method and translation by superordinate/more general word strategy used, it can be concluded that the motivational words described by Jack Ma are fairly communicative and easy to understand what is said. This is due to the fact that they do not use many specialized terms during the translation process.

Keywords : Translation, Methods, Strategies, Directive, Speech, Act.

ABSTRAK

Nafilah Mayyasya, 1175030290: *The Translation Method and Strategy of Directive Speech Act in Jack Ma's Motivation Speech by Youtube Media*. Skripsi. Sastra Inggris, Fakultas Adab dan Humaniora, Universitas Islam Negeri Sunan Gunung Djati. Pembimbing I: Ice Sariyati, S.S., M.Pd., Pembimbing II : Dr. Andang Saehu, M.Pd.

Penerjemahan dapat membantu orang yang sedang mencari informasi dari berbagai sumber informasi di berbagai negara. Dalam proses penerjemahan, berbagai masalah akan ditemukan bagi para penerjemah. Oleh karena itu, diperlukan metode dan strategi penerjemahan untuk mengatasi permasalahan tersebut. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis metode penerjemahan oleh Newmark (1988) dan strategi penerjemahan oleh Baker (1992) yang terdapat dalam kalimat-kalimat yang memiliki fungsi tindak tutur direktif (langsung) yang diunggah oleh pemilik akun YouTube; Urban Favor and Chandra Hasyim. Pada keduanya, peneliti menemukan 46 data pilihan tindak tutur direktif. Data yang terkumpul dianalisis secara deskriptif dengan menggunakan desain penelitian kualitatif. Temuan analisis penerjemahan dengan metode dan strategi penerjemahan sebagian besar adalah metode Terjemahan Literal dan strategi Terjemahan oleh Superordinate/More General Word. Urban Favor menggunakan 4 metode (5 data Terjemahan Harfiah, 1 data Terjemahan Idiomatik, 1 data Terjemahan Komunikatif, dan 3 data Terjemahan Bebas) dan Chandra Hasyim menggunakan 4 metode (23 data Terjemahan Harfiah, 5 data Terjemahan Komunikatif, 7 data Terjemahan Bebas, dan 1 data Terjemahan Kata Demi Kata). Urban Favor menggunakan 3 strategi (6 data Terjemahan Superordinate/Lebih Umum, 2 data Terjemahan Omission/Penghilangan kata, dan 2 data Terjemahan dengan Parafrase terkait). Chandra Hasyim menggunakan 4 strategi (28 data Terjemahan Superordinat/Lebih Umum, 4 datum Terjemahan Omission/Penghilangan kata, 3 data Terjemahan dengan Parafrase Kata Terkait, dan 1 datum Penerjemahan Parafrase Kata Tidak Terkait). Kalimat-kalimat tindak tutur direktif yang juga diidentifikasi dalam penelitian ini cenderung memiliki fungsi menasihati. Karena metode penerjemahan literal yang dominan dan penerjemahan dengan strategi kata superordinat/lebih umum yang digunakan, dapat disimpulkan bahwa kata-kata motivasi yang dijelaskan oleh Jack Ma cukup komunikatif dan mudah dipahami apa yang diucapkan. Hal ini disebabkan oleh fakta bahwa mereka tidak menggunakan banyak istilah khusus selama proses penerjemahan..

Kata Kunci : Penerjemahan, Metode, Strategi, Direktif, Tutur, Tindak.